

新文科、新医科背景下技术写作与医学翻译人才培养模式的探究

曹治柳 罗佳良

(广西医科大学, 广西南宁 530021)

摘要:随着全球化发展的不断深入,翻译与技术写作逐渐成为推动知识传播、实现跨学科发展的关键环节。本文通过研究在新文科、新医科背景下翻译发展所面临的挑战以及国内外医学翻译与技术写作融合的现状,发现目前存在融合程度不高、研究成果有限、研究主体分化等问题。笔者认为应当通过多种举措把握全球化浪潮以及学科融合的发展机遇,培养兼具技术写作与翻译能力、符合市场需求的技术型翻译人才,促进医学翻译人才的培养实现教学—实践—研究的良性循环,为我国医学事业的发展提供新的增长动力。

关键词:新文科、新医科;技术写作;医学翻译;跨学科融合;人才培养

一、引言

随着社会与科学以及全球化进程的深入发展,单一传统的学科在应对快速发展浪潮时逐渐显得力不从心,医学是通过科学或技术的手段处理人体各种疾病或病变的学科,是一门生物学的应用学科,涉及许多专业领域的理论与概念。推动医学的进步离不开世界各国的努力,世界各国由于思维方式的不同导致在研究生理病理机制方面存在不同,在研究成果方面也会有所不同,但随着实践经验的丰富以及国际间医学交流的不断深入,必将推动人类健康命运共同体的深入发展,在这一过程中,如何促进各国医学技术的高效沟通成为了一个值得研究的问题。国际交流离不开翻译,专业知识的传播离不开技术写作。翻译作为国际沟通的重要方式,在推动技术传播的过程中发挥着重要作用,技术写作是促进人们理解一个复杂理论或产品的重要形式,技术写作要求作者在熟练掌握本专业理论概念的同时,还应清楚了解文章具体目标对象的语言与文化背景,促进专业理论的高效传播。因此,促进翻译与技术写作的融合成为了解决此问题的关键。而人才作为翻译与技术写作实践的主体,在推动两者融合的过程中势必会发挥出其主导性作用。党中央在2018年明确提出,“要推动高质量发展,进一步提升教育服务能力和贡献水平,发展新工科、新医科、新农科、新文科”。新文科、新医科概念的提出旨在促进传统文学、医学学科与其他学科的交叉融合,促进医工、医理、医文学科交叉融合。推进“医学+X”多学科背景的复合型创新拔尖人才培养;在推动新文科、新医科发展的背景下,医学+翻译有利于促进医科与文科两门学科的融合,促进学科间的交流合作,推动两门学科取得长足发展。

二、新文科背景下翻译跨学科融合的现状

(一)“翻译+技术”交叉融合的现状

1. 国外技术翻译人才的培养情况

在世界经济发达地区,翻译+技术人才的培养已经形成了较为完善的体系,

根据姚亚芝(2011)对欧洲、北美等地高校人才培养模式的研究,跨学科专业技术已经深深融入到翻译的课程体系当中,并且贯通了翻译学士、硕士、博士培养的整个过程中。同时,韩林涛(2020)在研究国外“翻译+技术”语言服务人才培养的过程中发现爱尔兰的都柏林城市大学已经在欧洲翻译硕士的框架下开

设了翻译技术硕士的项目,设立了编程、翻译技术、术语学等技术类课程。英国的谢菲尔德大学语言与文化学院和信息学院联合开设了语言信息管理硕士项目,通过跨学科融合,培养学生们的技术、跨文化和语言组合技能。美国的明德大学蒙特雷国际研究院开设了翻译与本地化管理硕士项目,该项目设立了翻译技术、本地化项目管理、软件和游戏本地化等课程,旨在培养技术型语言人才,该项目的毕业生毕业后广受硅谷高科技企业的欢迎。通过对上述院校的课程设置不难发现其在重视翻译基本功培养的同时,还积极将多种专业领域技术融入到培养方案中,促进翻译学科与多种技术学科融合,这样的培养模式更有利于其毕业生毕业后进入到专业领域行业工作,也能更好地满足行业所需的技术写作能力(即将专业领域文章翻译并编译成本地或目标用户通俗易懂的白话文的能力),事实也证明用人单位更倾向于聘用此类同时精通外语与行业技术的人才。

2. 国内技术翻译人才的培养情况

我国在2006年首次设立了翻译本科专业,并在2007年设立了翻译硕士学位点,到目前已形成了比较完善的翻译本科、硕士培养体系,为我国深度参与国际分工、积极融入全球化浪潮以及扩大我国国际影响力等方面发挥了积极的建设性作用,截至2023年4月,我国已有309所高校设立了翻译本科专业,同时截至2022年12月,已有316所高校开设了翻译硕士培养项目(全国翻译硕士点名录2022)。但截至2019年仅仅有北京语言大学开展跨学院交叉学科人才培养实验,由此可以看出我国在外文技术文章翻译这方面还未形成成熟的培养体系。同时因为目前我国各翻译专业人才培养单位课程设置较为注重对语言基本技能的培养,翻译技术类课程普遍缺失,在跨学科、跨领域融合方面的实践较为缺乏,导致学生知识结构单一,缺乏对其他学科背景知识的了解,这就导致翻译与其他专业领域的融合还不够深入的问题。在经济全球化以及我国产业结构调整不断深入的今天,翻译+技术显然成为了目前翻译专业发展需要努力的方向,在新文科的背景下,加强对技术翻译人才的培养才能更好引导技术写作的发展,并由此推动经济与科技的发展。

(二)翻译与医学两门学科融合的情况

作为科技翻译的一个重要分支,医学翻译是促进当今国际科技发展的重要方式,医学翻译的过程同时也是技术写作的过

程,医学文献的翻译具有专业性强等、译文忠实性要求高、语篇载体特殊化等特点,这些特点无疑增加了医学文献翻译的难度与强度。自“四新”提出以来,翻译学科与医学学科的融合得到了蓬勃的发展,在全国各大院校尤其是医学类院校,医学翻译已经成为了一个特色的方向,各医学院校的外国语学院也会在其培养方案中增加医学英语与医学基础知识的学习,以广西医科大学外国语学院为例,广西医科大学外国语学院在其英语与翻译专业本科生培养的过程中会增加基础医学概论与临床医学概论等医学基础课程的学习与实践,目的是为了使其培养的学生在掌握坚实语言基础的同时,兼顾医学知识的学习,使其成为具有丰富医学背景的语言类人才,突出外语+医学的特色,这也为学生们日后参加医学文献翻译与技术写作打下了坚实的基础。但俞德海(2022)在其调查中指出,尽管医学翻译近几年来取得了显著的发展,但在核心期刊上关于医学文献研究的年发文量仅有4.7篇,这说明了当前医学翻译并未得到核心期刊的重视,同时也与其研究水平层次不高无法满足核心期刊发文要求有关。与此同时,在其调查中他还发现当前医学文献翻译研究者主要集中于高校教师,职业医师、医学教师的译者明显偏少,通过对医学翻译研究者的分析我们不难发现目前的译者存在学术背景较为单一的问题,不利于跨学科研究。由此我们可以看出制约翻译与医学两门学科发展的关键在于具有医学背景翻译人才的培养。自新冠肺炎疫情爆发以来,世界各国在不同程度上都加强了彼此间的交流,与此同时也在医学上取得了长足的进步,为医学类技术写作提供了巨大的潜力,因此在后疫情时代的背景下,我们更应推动翻译+医学跨学科的发展,加强两门学科深度融合,以学科交流融合为基础促进跨学科人才培养。

(三)国内外现状对翻译与技术写作的启示

通过对现状的分析可以发现,目前我国技术型翻译人才的培养并未跟上国际的脚步,在课堂理论与课外实践也没有实现学科的跨领域融合,这就导致学生仅仅具备单一的语言技能,缺乏对其他学科的了解。但近几十年来随着国际政治、经济、科技的不断发展,仅靠单一的翻译已经不能很好满足时代的要求。因此,在新文科的背景下,翻译+技术将会越来越受到社会的重视,对翻译+技术这一复合型人才的需求也会逐步扩大,而翻译+技术这一模式也为打破专业壁垒,实现跨学科、跨领域交叉融合提供了指导方向,懂语言、懂技术的复合型人才成为新的人才资源(韩林涛,2020)。此外,由于技术写作涉及的基本上都是专业领域的内容,这要求译者不仅拥有丰富的双语背景,还要对所服务的行业有一定的专业基础,拥有将专业领域的内容转译成通俗易懂的白话文的能力。因此,笔者认为可以通过以下三种举措推动技术型翻译人才的培养。

三、新文科背景下医学+翻译复合型人才培养探究

在新文科与新医科的背景下,推动技术写作与医学翻译的深度融合,关键在于人才。对于翻译领域来说,跨学科翻译人才的培养不仅有利于培养更多高质量的复合型人才,还有利于整个翻译行业知识结构的完善。目前,医学翻译虽然还未成为主流的翻译方向,但其已经深入到了我们生活的方方面面,尤其是在新冠肺炎疫情爆发以后,各国的医学交流随着国际合作已然得到了巨

大的发展,在这样的发展趋势下,技术型医学翻译人才的培养是顺应时代发展的必然要求。基于此,笔者认为可以从以下几方面提高医学翻译人才的专业能力。

(一)探寻高校技术写作类翻译人才的培养模式

高校作为培养翻译人才的基础阶段,应充分意识到目前对翻译职业能力要求以及翻译人才角色转换的新变化,在此基础上,根据学校特色制定技术型翻译人才的培养方案,探索多层次、多形式的培养方式。

(1)推动跨学科课程的融合:医学类院校可以依托其办学定位,充分利用学科优势将医学基础类课程融入到外语类专业的建设当中,广西医科大学外国语学院在其外语人才的培养中开设了基础医学理论、医学文献检索与阅读、医院管理等相关跨学科课程,在语言能力培养的过程中充分融入了医学基本知识和医学写作知识。通过参考广西医科大学外国语学院的培养模式,医学类院校可以根据其各自的培养模式,增设医学技术写作、医学英语词汇、医学翻译基础等课程,增强医学与语言类学生的跨学科知识,推动毕业生在顺应社会需求发展的同时更好地为医学翻译事业服务。

(2)推动资格认证考试的普及:我国技术传播教育联盟面向大学生启动了技术写作能力培训和考试,分为一级(基础级)、二级(从业级)和三级(专业级),旨在考察考生是否具备相应的等级能力,并为其未来在相应的领域工作或深造提供能力证明。作为参考,医学类院校的技术写作翻译人才的培养可以积极融入这一模式,将教学与资格认证挂钩,从而有针对性地完善整套培养体系。

(3)强化实习基地建设:在此类技术型翻译人才的培养中,医学类院校可以运用庞大的医疗资源优势为技术性语言人才提供实训基地,积极与附属医院合作,让学生参与到医疗工作的全过程,并在此过程中参与医学技术类文献的撰写与翻译,在实践的过程中充分发挥自身专业优势并积累医学技术写作的经验,推动理论与实践的互补。

(二)推进校企融合对技术写作类翻译人才的技能的升华

翻译作为一门应用型学科,其目的是为了培养应用型翻译人才,这就意味着翻译人才要能胜任如医学文献、政府文件、商业信函等实用性文本的翻译,在某种程度上翻译专业培养的即是市场导向型人才。而企业作为市场经济主体,对市场的动向有着敏锐的感知,对市场需要什么样的翻译人才有着深入的了解,能有效将市场与技术融合起来,且企业通常多年深耕于某些专业领域,对市场的动向以及本领域的发展都有着丰富的经验,其积累的经验有助于升华翻译人员在学校学到的理论知识。

(1)推动制度共建:为了培养市场所需的技术型翻译人才必须建立长效的校企沟通机制,在合作沟通的过程中不断完善校企合作运行机制,通过制度规范推动校企资源的共建共享,使医学翻译人才的培养更具市场导向。

(2)培养“双师型”教师:鼓励教师到企业挂职,深入到市场一线探寻前沿技术、市场动向、发展状态等,熟悉医学类文献技术写作的方法、模式、目标等,促进教师对医学翻译实践有更好的理解,从而更高效地指导学生。与此同时邀请企业优秀译员到学校开展教学,运用其扎根市场多年的翻译经验与案例探寻如

何实现教学成果与市场的对接。

(3) 推进校企文化融合: 当前推行的产教融合、校企合作就是要将校企两种文化融合, 形成校企利益共同体层面的集体文化(廖彪; 廖鸿冰, 2023)。诚然, 学校与企业的文化是两种完全不同的文化, 校园文化是体现一所学校办学理念、精神和风气的一种群体性文化, 是在长期的办学实践过程中积淀而成的育人条件、历史传统和校园氛围等物质因素和非物质因素的总和。企业文化是一个企业所共同认同和遵循的价值观、信念和行为方式。它是一个企业的灵魂和精神支柱, 对企业发生凝聚作用、激励、协调、约束和形象塑造作用。推动校园文化与企业文化的融合, 学生一方面能继承学校的优秀文化素养, 形成良好的价值导向。另一方面可以汲取企业文化的精神, 提前熟悉就业形势与工作内容, 促进其更好地应对职业与市场的考验。

(4) 推动校企实训基地共建: 深入推进产学研融合, 实训基地的建设是知识产出的关键一环。在这一层面上, 高校与企业可以通过线上或是线下的形式建设医学翻译实训基地, 包括线上实训平台建设, 学生到企业实习等方式, 为学生提供有效的实践方式。一方面, 进行医学翻译实践有助于提高学生理论联系实际的能力, 通过深入到市场一线进行技术写作, 将医学翻译理论应用于实践能有效促进其学以致用, 为真正成为一名应用型人才打下基础。另一方面, 高质量的医学翻译实训基地可以帮助学生更好地了解医学翻译市场的形势与运作方式, 使其真正以一名译员的角色去思考问题, 在实践的过程中学习如何运用所学知识解决实际工作中的问题。

(三) 探索技术写作类人才交流途径

人才是第一资源, 推动关键领域的进步离不开人才交流, 充分的合作交流有利于专业知识在整个行业的传播与流通。构建完善的人才交流体制机制有助于带动整个行业的进步, 由先带后, 由强带弱, 在交流的过程中总结经验并提出新的问题, 实现专业知识的良性循环与创新性发展。推动医学翻译的发展, 人才交流也是一个重要的环节。

(1) 开展学术交流活动: 当前医学翻译存在研究水平不高, 研究人员参差不齐的情况, 在这种背景下, 推动医学翻译领域的交流成为促进该领域发展的一个重要方式。中国科协主席周培源曾指出: “学术交流活动使科学技术工作中个人钻研和集体智慧相结合的一种形式。通过科学家之间的思想接触, 学术交流, 自由争辩, 可以沟通情况, 取长补短, 相互促进, 共同提高, 使认识得到发展, 从而有可能产生新的科学假说, 开辟新的研究途径。”开展医学翻译领域的学术交流有助于回应行业实践中迫切需要解决的问题, 通过开展学术交流活动, 邀各本领域专家、学者参与到活动中来, 使各方的思想、信息、观点得到充分的交流, 在启发研究者的同时还可以产生新的假说, 从而推动整个领域向前发展, 使领域发展带动人才培养的发展。

(2) 开展课题研究活动: 在新文科与新医科的背景下, 医学翻译是医学与翻译两门学科的跨学科融合, 这其中涉及到高校与医疗行业的合作。通过联合开展与医学翻译技术写作相关的课题研究活动, 有助于提出并解决医学翻译人才培养与医学翻译融合发展实际遇到的问题, 在课题研究的过程中反思和探寻学科融合

与人才培养的模式, 从而推动技术型医学翻译人才培养的创新性发展。

(3) 探索多样化的国际人才交流模式: 在全球化的浪潮下, 国际交流可以促进研究信息、数据、成果共享, 推动医学翻译的国际交流能推动本地医学翻译领域兼收并蓄, 博采众长。通过构建教师外派体系, 探索国际化课程体系建设等方式, 拓宽教师和学生在本领域的国际视野与经验, 了解国外对于医学类文献的翻译是怎样通过技术写作实现本地化的, 从国际高质量经验中获得启发, 并融合到专业人才培养方案中, 实现医学翻译人才培养的创新性发展。

四、结语

综上所述, 在学科交叉深度融合的今天, 医学翻译涉及的不仅仅是语言转换的环节, 如何通过技术写作使医学类文献成为目标读者更通俗易懂的文本是医学翻译发展的一个重要方向, 同时也是此类人才培养的一个重要方向。在新文科、新医科的背景下探讨如何推动医学翻译与技术写作的融合无疑对培养医学+翻译这一复合型人才有着积极的意义。结合本文对此类技术型人才培养的研究不难发现, 高校教学、校企合作、人才交流对培养具有跨学科背景的新时代技术型翻译人才有着积极的促进作用, 通过这些方式, 能促进高校探索新的人才培养模式, 促进学生参与到产学研的全过程当中, 使企业获得能有效对接市场需求的技术型人才, 真正做到培养市场需要的人才, 实现学校、企业、学生三方的共赢, 同时也能实现教学—实践—研究的良性循环。

参考文献:

- [1] 常烁. 新文科背景下“翻译+技术”人才培养研究[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2023(08): 127-130.
- [2] 崔建强, 季骄阳. 新文科背景下“翻译+专业”跨学科MTI人才培养模式研究[J]. 现代职业教育, 2021(28): 110-111.
- [3] 黄晓云, 温颖茜, 覃芳晨. 新文科新医科背景下校企合作研究——以广西医科大学与传神翻译公司合作开展涉外公证文书翻译为例[J]. 现代英语, 2022(11): 38-41.
- [4] 韩林涛, 刘和平. 语言服务本科人才培养: “翻译+技术”模式探索[J]. 中国翻译, 2020, 41(03): 59-66+188.
- [5] 江雨泽, 刘枫. 后疫情时代医学翻译发展及前景分析[J]. 海外英语, 2023(07): 32-34.
- [6] 李双燕, 孙晔芃, 李欣春. 技术写作与翻译的融合: 现状调查与教学启示[J]. 外语界, 2022(02): 63-71.
- [7] 廖彪, 廖鸿冰. 论产教融合的内在逻辑与实现途径[J]. 长沙民政职业技术学院学报, 2023, 30(02): 89-93.
- [8] 王良兰. 医学院校翻译硕士专业实习基地建设探索[J]. 英语广场, 2022(28): 51-55.
- [9] 徐秀玲, 邢玉堂. 翻译世界中的合作——第十届亚太翻译论坛综述[J]. 中国翻译, 2022, 43(06): 114-120.
- [10] 俞德海. 新世纪以来国内医学翻译研究回顾与展望——基于核心期刊发文分析[J]. 福建医科大学学报(社会科学版), 2022, 23(05): 59-64.